

简介

佛山市雪人计算机有限公司是一家专注于软件开发及销售的高科技公司，公司一直以开发和推广自主知识产权的软件为目标，致力于行业软件的开发。公司坚持走自主创新、稳步发展之路，以“做国内最好用的行业软件”为目标，以产品自身的品质、先进的技术和良好的服务取信于用户。

“雪人计算机辅助翻译软件”(Snowman Computer Assisted Translation Software——缩写为：雪人 CAT)是一种充分利用计算机的超强计算能力、记忆能力和人的创造能力相结合的人机互动的辅助翻译软件，由译员把握翻译质量，计算机提供辅助。它能够辅助译员优质、高效、轻松地完成翻译工作，帮助企业及个人充分利用资源、降低成本、成倍提高工作效率。适用于需要精确翻译的机构和个人。

“雪人 CAT 协同翻译平台”简化了服务器架设及对服务器系统的要求，无论是拥有专门的技术人员、高性能的服务器的大型企业，还是小型的翻译公司和翻译团队都可以轻松地架设雪人 CAT 协同翻译平台，使翻译企业、翻译团队**拥有自主的协同翻译平台**，切实保障翻译资料的安全、保密性。“雪人 CAT 协同翻译平台”由服务器端软件和客户端软件构成。不仅可以在 Windows Server 2003/2008 服务器版本的操作系统下使用，也可以在 Windows XP 及以下的操作系统下使用。

雪人 CAT 协同翻译平台特色：**1. 服务器架设简单、响应速度快：**软件下载解压后，双击服务器程序即完成服务器的架设；不限接入的用户数量，即使多用户同时访问，亦能快速响应。**2. 实时共享记忆库：**翻译的句子自动同步到服务器中，其他成员若遇到与之相似的句子时，立即提示给他。**3. 实时共享术语库：**项目组成员定义的术语，经审核后，其他成员均可使用。严格保证专业术语在同一项目或多个项目中的统一。**4. 实现翻译与审校同步：**在译员翻译的同时审校同步对翻译稿件进行审核，达到“一人问题、及时解决、全体收益”的目标。**5. 整合即时通讯、文档管理、论坛于一体：**高效率的沟通平台让团队整体能力得到充分的发挥，用团队的集体智慧解决问题，避免了个体解决问题的能力局限性。

在翻译越来越团队化、规模化的今天，为了让更多的翻译团队能切实体会到成员之间协同互助所带来的整体翻译效率和质量的提升，**雪人 CAT 协同翻译平台亦同步发布免费版**，欢迎广大翻译人员下载使用。

佛山市雪人计算机有限公司

电话：0757-83216691

网站：<http://www.gcys.cn>

邮箱：xueren@gcys.cn

目 录

简 介..... 1

目 录..... 2

第一章 服务器的架设..... 3

第二章 登录服务器..... 6

 第一节 登录服务器..... 6

 第二节 添加用户..... 8

 第三节 创建翻译项目组..... 9

第三章 协同翻译..... 11

 第一节 客户端与服务器连接..... 11

 第二节 实时共享记忆库、术语库..... 14

 第三节 审校与翻译同步..... 19

第四章 即时通讯..... 24

第五章 文档管理..... 26

第六章 论 坛..... 27

第七章 服务器的管理..... 45

 一、将服务器添加到启动组..... 45

 二、退出服务器..... 45

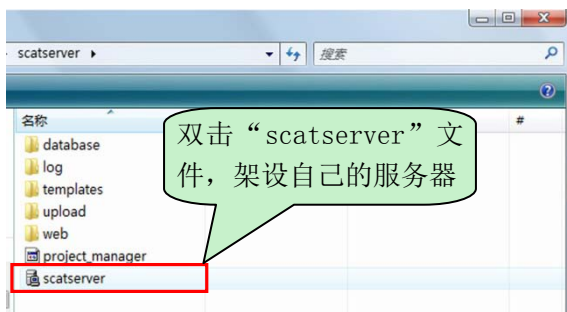
 三、服务器的备份..... 46


第一章 服务器的架设

雪人 CAT 协同翻译平台简化了服务器架设及对服务器的要求，无论是拥有专门的技术人员、高性能的服务器的大型企业，还是小型的翻译公司和翻译团队都可以轻松地架设雪人 CAT 协同翻译平台，使翻译企业、翻译团队拥有自主的协同翻译平台，切实保障翻译资料的安全、保密性。

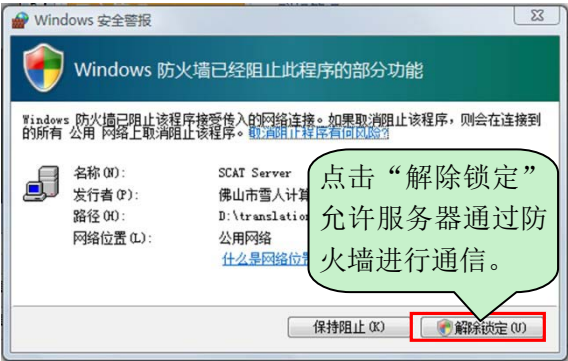
雪人 CAT 协同翻译平台由服务器端软件和客户端软件构成。软件使用 Windows XP 或更新的操作系统（使用 Windows 2003 以上的 Sever 版本可以提供更好的性能）。服务器的架设方法如下：

首先登录雪人网站（<http://www.gcys.cn>）下载雪人 CAT 协同翻译平台服务器端软件“**scatserver**”（有免费版），解压后如图：

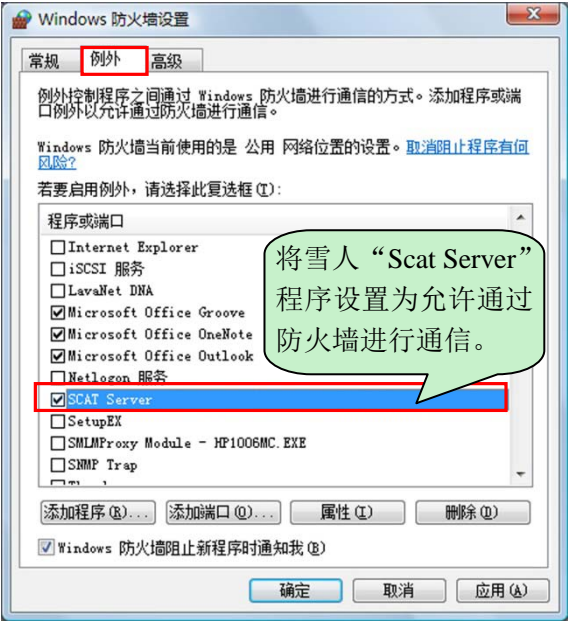


双击“**scatserver**”文件，此时有可能会弹出“Windows 安全警报”窗口（如图），由于需要联网权限，请点击**解除锁定**按钮，此时在屏幕的右下角会出现一个服务器软件的  图标，则表示服务器正常运行。

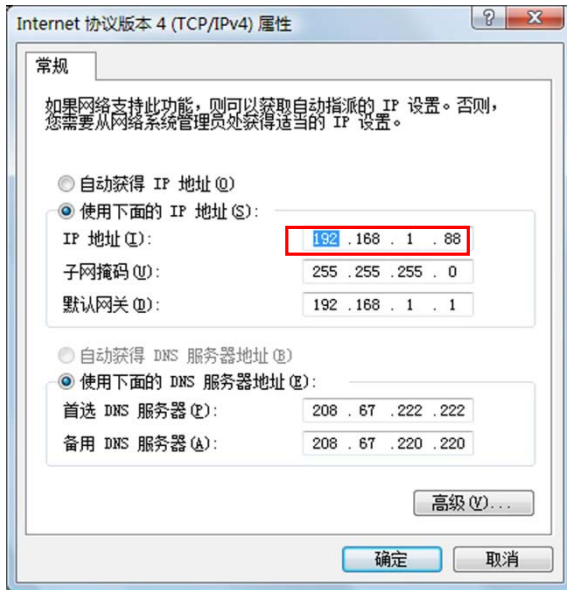
使用鼠标右键点击上图的“**scatserver**”文件，选择【右键菜单→创建快捷方式】功能创建“**scatserver**”的快捷方式，将这个快捷方式拖动到桌面上（也可以按住【Alt】键将“**scatserver**”拖到桌面来创建快捷方式）。以后，双击桌面的“**scatserver**”快捷方式，就可以启动服务器软件了。**注意：直接将“scatserver”拖到桌面的方法是不正确的，这样创建的不是快捷方式，自然不能正确启动服务器。**



如果在上图中，没有点击解除锁定按钮，而是点击了旁边的保持阻止按钮，则还可以在“Windows 防火墙设置”窗口的例外页签中，将“SCAT Server”打勾，允许服务器软件通过防火墙进行通信，如下图：





接着获取自己机器的 IP 地址，将 IP 地址通知团队的其他人员，就可以实现多人协同翻译了。如果没有固定 IP 地址，可以使用动态的域名（如果仅用于内部网络，可以设置使用固定的 IP 地址）。在操作系统的【控制面板→网络和共享中心→属性→Internet 协议版本（TCP/IP）属性】中可以查看机器的 IP 地址，如下图：192.168.1.88 即为服务器的 IP 地址。



固定 IP 地址需要向 ISP 租用，如果没有固定 IP 地址的用户，则只能使用动态的 IP 地址。如果不知道自己机器的动态 IP 地址，可以登录一些专门用于查询动态 IP 地址的网站进行查询(例如:www.ip138.com)。

第二章 登录服务器

第一节 登录服务器

架设好服务器后，双击桌面的  “scatserver” 的快捷方式，就可以启动服务器。服务器启动后，在屏幕的右下角会出现  服务器的图标。接着启动浏览器（IE7 以上版本浏览器或 Firefox 浏览器），在浏览器的地址栏中输入你需要连接的服务器的 IP 地址，**具体格式：服务器的 IP 地址:端口，雪人软件默认的端口是 9001**，则输入格式例如：**http://192.168.1.88:9001**。如果自己的机器是作为服务器使用，自己利用本机登录服务器则需要输入统一的固定访问地址：**http://127.0.0.1:9001**。（127.0.0.1 是 TCP/IP 协议中约定的本机访问地址。**注意：冒号应该输入半角的冒号，不要输入全角的冒号。**）

如果你的端口 9001 有其他用途，则可以修改软件的默认端口数值，修改方法：在“Scatserver”文件夹下面有一个“config.xml”文件（首次运行软件后，会自动生成这个文件），用写字板或者记事本打开此文件，将 9001 端口修改成其他数值并重新启动服务器就可以了，如下图。



在浏览器的地址栏输入你的服务器 IP 地址和端口，就可以登录服务器了。例如输入 **http://192.168.1.88:9001**，此时出现的了“雪人 CAT 网络协同平台”和屏幕右上角的“**用户登录**”等少量内容，其他更多的内容则显示空白（如下图），原因是你还没有以授权的“用户身份”登陆。**雪人默认的“系统管理员”身份的用户名是：admin, 密码：scat**，请点击屏幕右上角的“**用户登录**”，在弹出的“用户登录”窗口中的用户名中输入：**admin**，**密码：scat**，然后点击**登录**按钮。（**为了安全起见，初次启动软件后应该立刻更换系统管理员密码。**）



第二节 添加用户

至此，整个协同平台只有 admin 系统管理员一个人，接下来的工作是为平台添加新的人员，并设置各个成员的权限。点击屏幕左侧的“用户管理”，点击下方的“**新建帐户**”按钮，增加新成员，如图。其中用户类别分为：普通用户、管理员、系统管理员，不同的类别有不同的权限，请慎重选择。**系统管理员的权限最大**，可以创建、删除管理员和普通用户，可以重设管理员、普通用户的密码、创建翻译项目组，创建、修改共享的记忆库、术语库等等。**管理员可以创建普通用户，不能创建管理员**。普通用户只能登录浏览、上传下载资料、发表文章、即时通讯。（注：新建的管理员的默认密码是 scat）

新建帐户

用户名: 张三

用户类别: 系统管理员

备注信息: 系统管理员

确定

如下图创建了张三、李四、王五等多个用户，其中张三是系统管理员，李四是管理员，王五是普通用户。系统管理员和管理员在“用户组”列中都会标注为“admin”。

Firefox

用户管理

192.168.1.8:9001/user_manager.htm

雪人CAT网络协同翻译平台

admin [退出]

用户列表

ID	用户名称	用户组	最近登陆	IP	状态	备注
1	admin	admin	2012/05/11 12:20:02	192.168.1.88	正常	系统管理员
34	张三	admin, 汽车工程, 水利工程, 医疗器械, 石油化工	2012/05/11 12:17:45	192.168.1.88	正常	系统管理员
35	李四	admin, 汽车工程	2012/05/10 15:57:57	192.168.1.88	正常	普通管理员
37	王五	汽车工程			正常	普通用户 (北京)
38	杨辉	汽车工程			正常	普通用户 (上海)
39	王小明	汽车工程			正常	普通用户 (佛山)
40	陈平	医疗器械			正常	普通用户 (广州)

记录1到7 共7记录

增加新成员

新建帐户 删除帐户 停用帐户 启用帐户 更改备注 更改密码 清除密码

第三节 创建翻译项目组

创建好用户后，接着就需要创建翻译项目组，根据具体不同的翻译项目和涉及的专业创建不同的项目组，然后将刚才创建的用户添加到项目组中来，一个用户可以同时参加多个项目组，没有参加某个项目组的用户是看不到该项目组的相关信息的。

点击屏幕左侧的“群组管理”，再点击下方的“**新建群组**”按钮，创建新的翻译项目组，如下图：创建了“汽车工程、水利工程、医疗器械”等多个翻译项目组。



接着为翻译项目组设置参与该项目的人员，例如点击“汽车工程”项目组，然后点击屏幕下方的“**增加成员**”按钮，输入用户名称及角色，**用户名称**为在“用户管理”中设定的人员**名称**。用户角色划分为：项目组长、审校、译员。项目组长负责该项目的管理、人员安排、审校等工作。审校负责该项目的记忆库、术语库等审核工作，发现问题及时通知译员。



如下图中，“**汽车工程**”项目组中的成员由 5 人组成，具体设置如下：张三为项目组长，李四为审校，王五、杨辉、王小明为译员。



“[汽车工程](#)”项目组的成员设置好后，张三、李四、王五等5人就可以通过雪人CAT的客户端软件连接服务器，实现团队协同工作了。

第三章 协同翻译

第一节 客户端与服务器连接

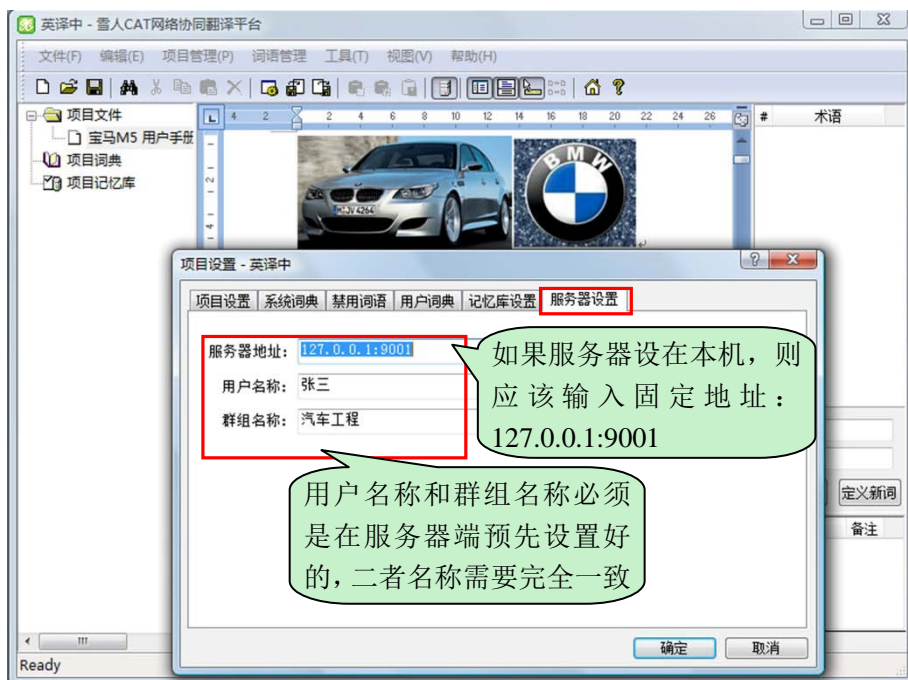
雪人 CAT 软件既可以单独使用，也可以作为协同平台的客户端软件使用。雪人在 **V1.27 的单机版中增加了连接服务器的相关功能**，用户只要进行简单的设置，就可以实现多人协同翻译了。


下面以“汽车工程”翻译项目为例，介绍如何进行多人协同工作。

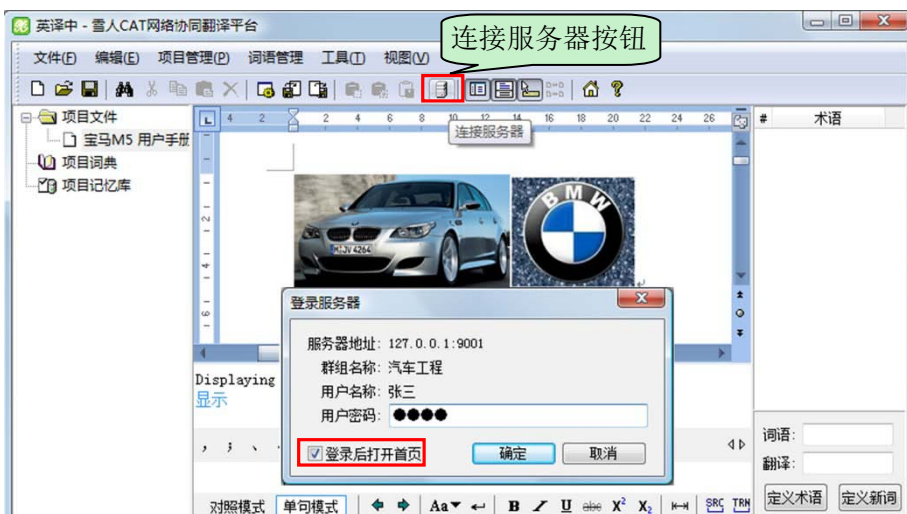
汽车翻译行业具有大量的重复性的产品名称和专业术语。主要翻译文档有：产品技术标准、工艺标准、材料标准、用户手册、维修手册、零部件目录、培训教材等等众多资料。若单兵作战难以在短时间内完成如此大量的翻译工作，因此多人分工协作就成为了必然。**如何保证大量重复性的专业术语和产品名称在同一项目或多个项目中的统一，成为了影响项目翻译质量的关键因素。**雪人 CAT 的网络协同翻译平台可以很好地解决这个问题。

在上一章中，我们创建了“**汽车工程**”项目组，该项目组由 5 人组成，并设置了：张三为项目组长，李四为审校，王五、杨辉、王小明为译员。下面我们以“项目组长 张三”的身份讲述如何将客户端软件与服务器相连接，实现协同翻译。

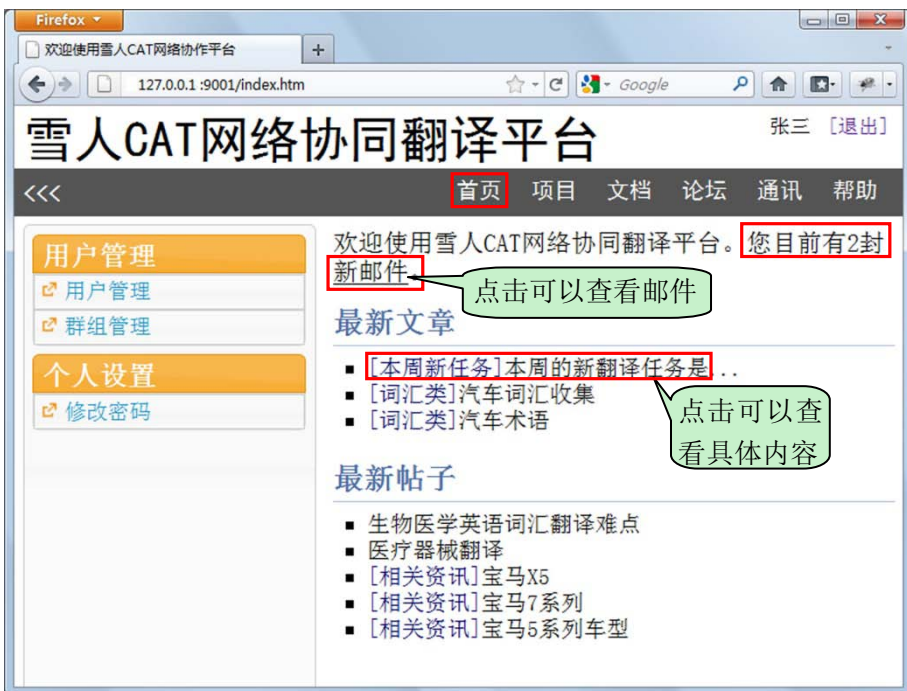
启动雪人客户端软件，新建翻译项目，导入需要翻译的文档，然后点击【**项目管理→项目设置**】菜单，V1.27 版后，在“项目设置”窗口中增加了**服务器设置**页签（如下图），输入拟连接的服务器的 IP 地址及端口，例如：192.168.1.88, **如果服务器是设在本机的，则输入固定的 IP 地址 127.0.0.1**（如果服务器的端口不是 9001，需要在地址后面添加端口号，如 127.0.0.1:1234）；输入用户名称及需要参加的群组名称，**用户名称和群组名称必须是在服务器端预先设置好的，二者名称需要完全一致。**



点击“确定”按钮后, 点击工具栏的“链接服务器”按钮, 在弹出的“登录服务器”窗口中输入你的登录密码, 当前的翻译项目就与服务器建立好链接了。**连接服务器后, 翻译句子时会同步到服务器中, 同项目组的其他成员如果遇到与之相近的句子时, 可以同步显示在他的客户端软件的记忆库提示窗口。**审校人员也立即看到你翻译的句子、定义的术语, 在确认无误后可以审核入库, 如果有问题可以已邮件方式通知用户更正。术语经审核后, 同项目组的其他成员可以即时共享。



如果勾选“**登录后打开首页**”，则按“确定”按钮后，会打开服务器端的用户首页。如果不需要查看服务器中的信息，可以不勾选这个选项。登录服务器**首页**的界面如下图：如果有新邮件会在首页中提醒你，点击可以查看邮件的内容。项目组长的新布置的任务，平台成员最新发表的文章、帖子等等都会第一时间通知你，点击可以查看内容。



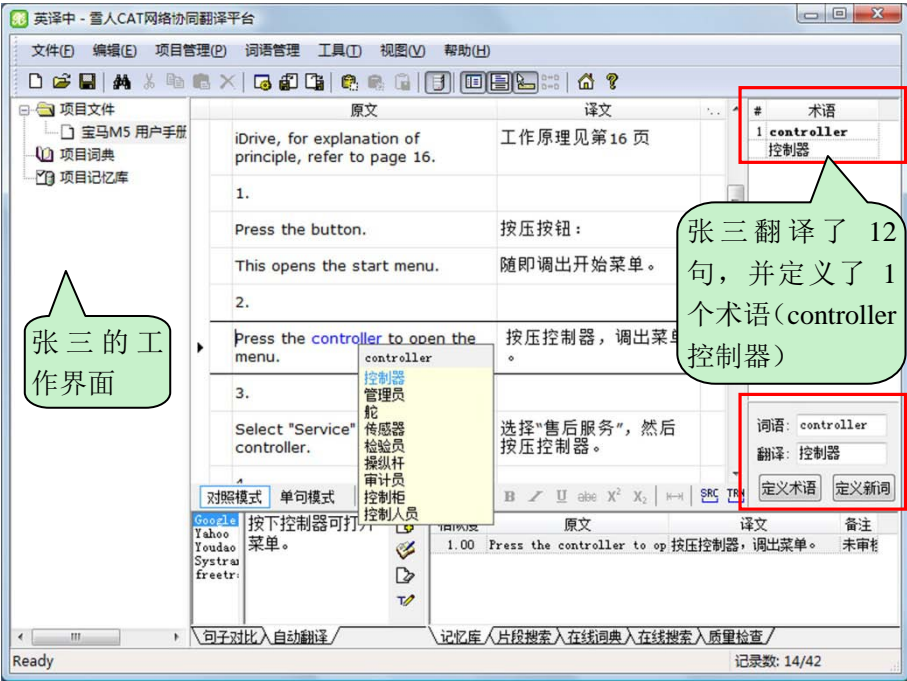
点击导航栏的“项目”按钮，然后点击左侧“【项目管理➡汽车工程】”项目组（你参加了多少个项目组，在屏幕左侧就会显示所参加的项目组名称），如下图。



上图中我们看到新创建术语库和记忆库的记录全部显示为 0，那是因为该项目组的成员还没有开始实际的翻译工作。一旦该项目的成员翻译一句或增加一个术语，就会立即显示在此。**管理员和审校人员看到的是项目的合计记录数，译员看到的是自己建立的记录数。**

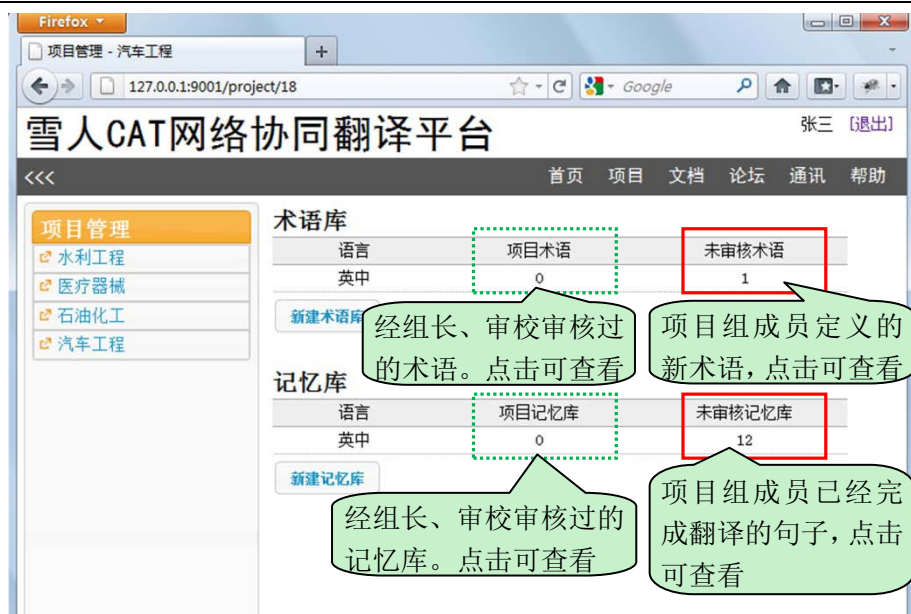
第二节 实时共享记忆库、术语库

下面回到客户端软件，进行实际的翻译工作。例如下图中，张三翻译了《宝马 M5 用户手册_第1部分》的前12句。由于“controller”在词典中有众多译法，张三将“controller”翻译成“控制器”，并将它定义为术语。



此时我们再切换到服务器的“**项目**”页面中，我们看到张三刚才翻译的 12 个句子和 1 个术语已经自动上传到服务器中了。界面如下图：

如果用户的身份是普通译员，则“未审核术语”显示的数量是自己新定义的术语；如果是项目组长、审校则“未审核术语”显示的数量是本项目组所有成员新定义的术语数量，**点击数字可以查看具体的内容**，“未审核记忆库”数量也类同。“**项目术语**”和“**项目记忆库**”用于存放审核过的术语和句子。经过审核的术语，客户端软件可以同步使用。



点击“未审核记忆库”的具体数量，点击“数量 12”，可以查看新翻译的句子的内容（如下图）：审校可以对这些句子进行审核。对翻译的正确的句子，就在选择框中打勾，然后点击下方的“核准记录”按钮审核入库，**经审核的句子会自动转入“项目记忆库”**中，并在“项目记忆库”列中显示具体的数量，点击“具体的数量”可以查看。**经审核和未审核的记忆库中的句子全项目组的所有成员都可以使用，不同之处是：未审核的句子会在客户端的“备注”列标注“未审核”字样，以示提醒。当有多个相似句子时，审核了的句子会优先排在前面。在使用预翻译时，软件只选择审核通过的句子。**

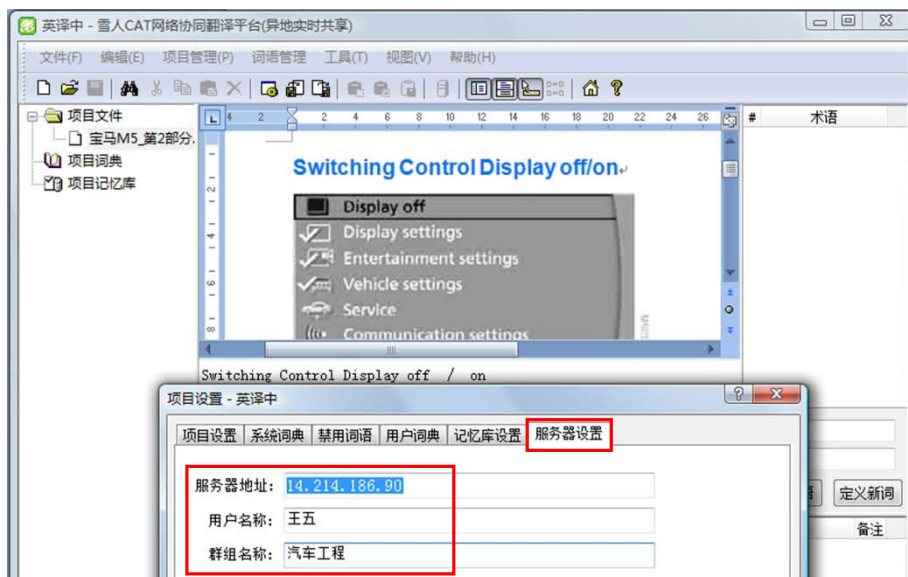
如果觉得屏幕空间不够，点击导航栏左侧的“<<<”按钮，可以将左侧菜单隐藏，此时按钮会变成“>>>”，点击它又可以再次显示左侧菜单，如下图。



点击“未审核”术语的**数值**，可以查看具体的术语内容，例如下图中，张三在客户端中定义的术语“controller 控制器”就自动上传到服务器了，由于该术语还没经过审核，所以在项目组的其他成员的客户端软件中还不会出现。术语只有在审核通过后，项目组的其他成员才能使用。

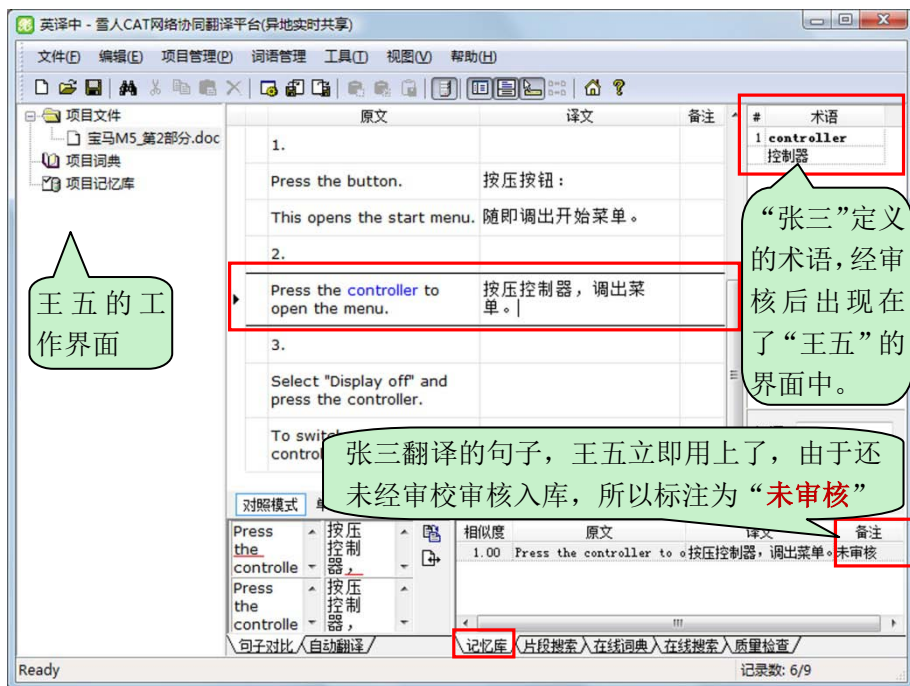


如果已经将张三定义的术语审核入库，并将他翻译的部分句子也审核入库。接下来我们看看张三所完成的工作对同项目组的异地成员带来的帮助。北京的王五负责翻译《宝马M5 用户手册_第2部分》。因为服务器是设在张三的机器上，所以张三访问服务器时输入127.0.01:9001 这个本机固定访问地址。而王五则不能使用这个地址，张三需要将自己机器的IP地址告诉王五，王五才能登录。经查询，张三的服务器机器地址是：14.214.186.90，则王五在客户端软件的“服务器设置”中输入如下图：



点击“确定”按钮后，点击工具栏的“[链接服务器](#)”按钮（再次单击该按钮，可以断开与服务器的链接。），在弹出的“登录服务器”窗口中输入登录密码，则“王五”当

前的翻译项目就与服务器建立好链接了。当王五在翻译“Press the button. This opens the start menu. Press the **controller** to open the menu.”这几句时，由于张三已经翻译过，光标去到该句时，根本就不用翻译而直接上屏了。遇到“**controller**”这个词时，在“王五”的工作界面的屏幕右侧自动出现了该术语。如下图：

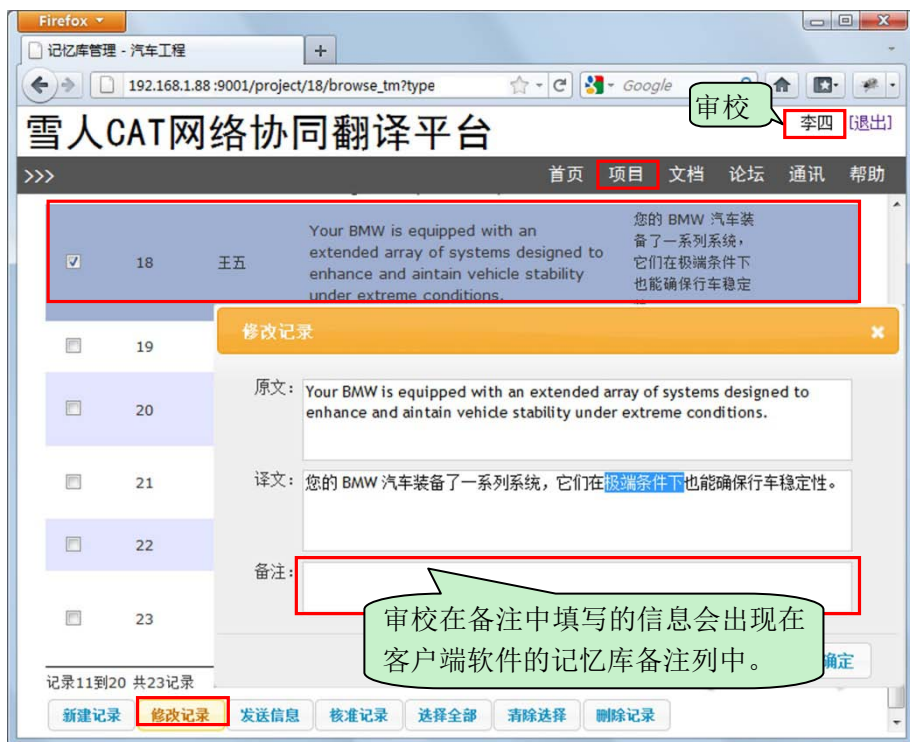


第三节 审校与翻译同步

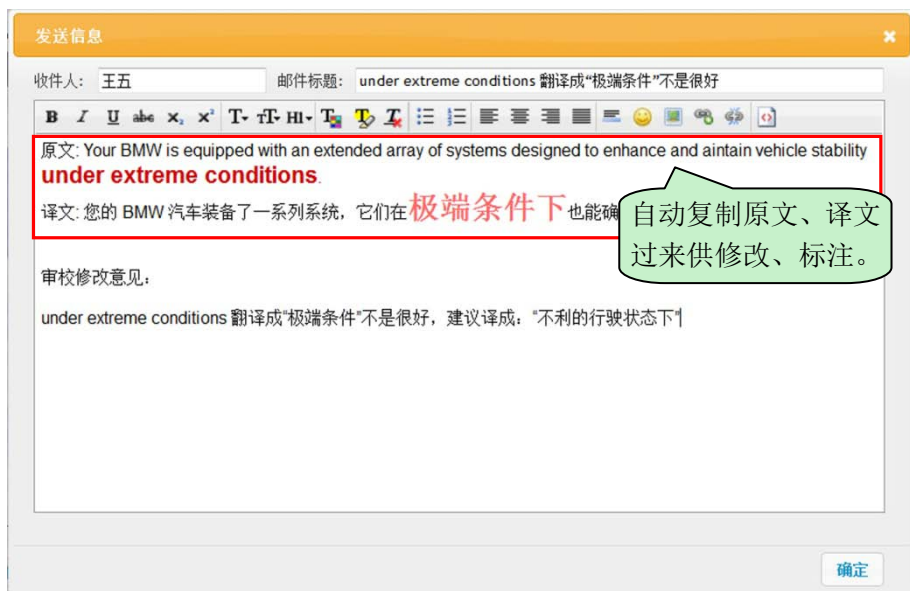
利用雪人 CAT 协同翻译平台，通过互联网技术可以连接异地的译员、审校，实现在译员翻译的同时审校同步对翻译稿件进行审核，将传统的译员审校的流水线工作模式转变为并行工作模式，大大节约了整体翻译工作时间。审校可以及时发现译员存在的问题，及时纠正，达到“一人问题、及时解决、全体收益”的目标，避免等到译员初译工作完成后才发现而造成的诸多麻烦。

现在，审校“李四”直接在浏览器的地址栏中输入服务器的地址登录服务器（注：为了安全起见，利用网页登录服务器的，若不进行操作，超过 15 分钟后会自动退出。利用客

户端登录的不受此限制), 在“**项目**”页面中, 对各地译员翻译的译文进行审核。在审核“王五”翻译的内容时, 发现他将“under extreme conditions”翻译成“极端条件”, 感觉这样翻译不是很好。翻译成: “不利的行驶状态下”会更加贴切些。此时, 审校可以选择该句后, 点击下方的“**修改记录**”功能直接修改, 修改好后再入库。在“备注”中填写的信息会出现在译员们的客户端软件的记忆库备注列中, 审校可以根据需要确定是否需要为该句填写备注。

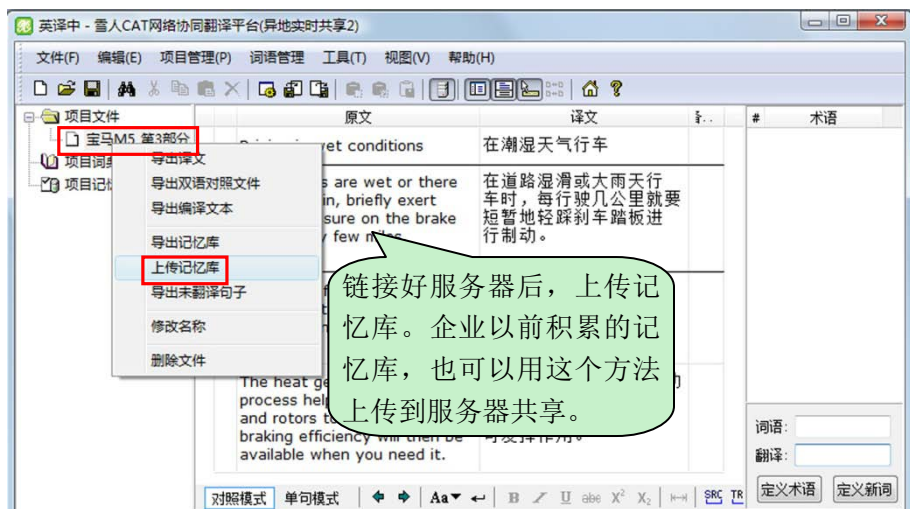


如果觉得必要, 审校还可以将该句存在的问题发信息通知译员“王五”。点击屏幕下方的“**发送信息**”, 软件会自动将该句的原文、译文复制在“发送信息”的编辑窗口中, 并自动将“王五”设为收件人。审校可以在编辑窗口中标注错误的地方, 填写修改的意见等等。如下图:

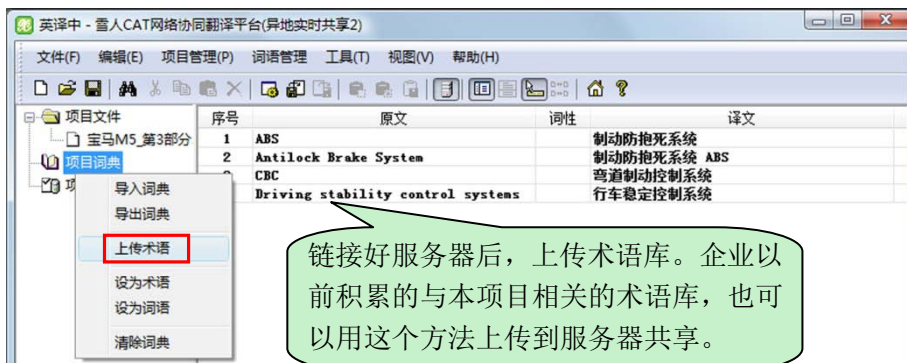


这样，“王五”在登录服务器后，就可以收到审校“李四”发来的邮件了。

译员“王小明”负责《宝马 M5 用户手册_第 3 部分》的翻译，在翻译时由于某种原因并没有连接服务器。他该如何上传自己的翻译内容给审校审核呢？首先，向前面的介绍一样，在客户端软件的“服务器设置”中设置好，然后点工具栏的“链接服务器”按钮，链接好服务器。再点击屏幕左侧的“项目文件”下面具体需要上传的文件，选择【右键菜单→上传记忆库】功能，将当前文件的记忆库上传到服务器中，如下图。

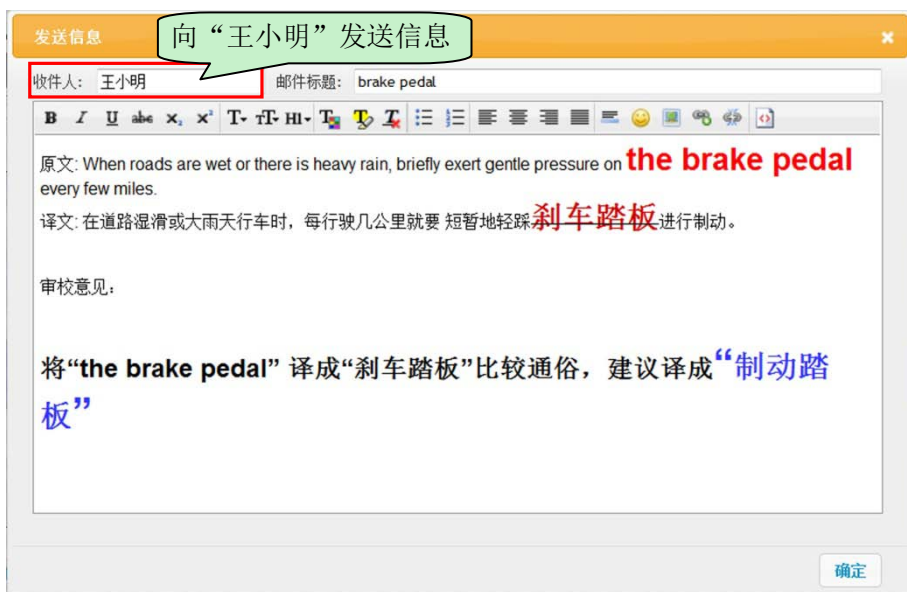


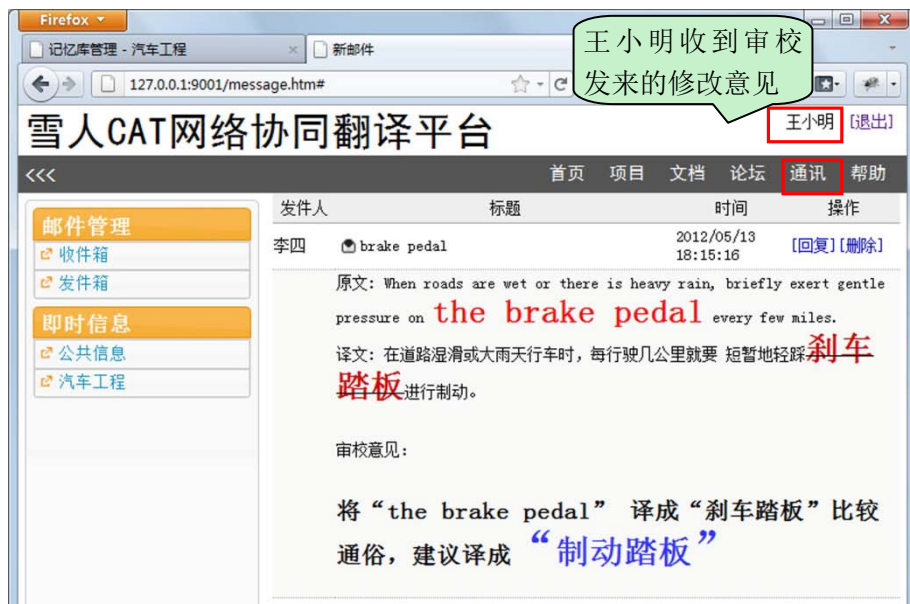
术语的上传方法也类似，右键点击屏幕左侧的“**项目词典**”，选择【**右键菜单→上传术语库**】功能，将翻译过程中定义的术语上传到服务器给审校审核。**企业以前积累的记忆库、术语库也可以用这个方法上传到服务器共享。**



上传后，审校“李四”就能对他翻译的内容进行审核了。在审核时，发现“王小明”将“the brake pedal”译成“刹车踏板”觉得不够好，此时审校可以自己直接修改，但也可以不修改，而是点击屏幕下方的“发送信息”按钮，将修改意见发回给“王小明”，由他自行修改。如下图：

“王小明”在登录服务器后，会收到来自审校“李四”信。如下图：





“王小明”根据信中的内容，在客户端软件中修改该句，修改好后，服务器端的该句会同步更新，如果用户在客户端软件中对译文进行了多次修改，服务器中的该句会以最后修改的版本为准。

第四章 即时通讯

多人协同翻译时，沟通尤显重要。雪人 CAT 协同翻译平台提供了很好的沟通工具。通过互联网技术，译员在翻译的过程中遇到困难时，可以有效地向审校或者其他译员求助，即使求助对象不在线，也可以异步进行指导和帮助。审校在审核过程中发现问题，可以及时通知当事人及全项目组的成员，避免其他人犯类似的错误。雪人高效率的沟通平台让团队整体能力得到充分的发挥，用团队的集体智慧解决问题，避免了个体解决问题的能力局限性，提高译员个体的翻译能力。

沟通的方式有多种，下面我们首先介绍雪人 CAT 协同翻译平台的通讯功能，点击导航栏的**通讯**按钮，进入通讯页面。如下图：屏幕左侧分为“**邮件管理**”和“**即时信息**”两个板块，点击左侧的**收件箱**，可以查看自己收到的邮件，点击**发件箱**可以查看自己已经发送邮件。点击**发送邮件**按钮，可以发送邮件。



“即时信息”相当于一个聊天室，在线成员之间可以即时沟通；不在线的成员上线后，也能看到自己不在线时其他人的讨论内容。“即时信息”分为“**公共信息**”和“**群组信息**”（如下图），在“**公共信息**”面板中发布的信息，协同翻译平台中的所有用户登录后都可以看到。你参加了的项目组，“群组信息”中就会列出这些项目组，例如：李四只参加了“**汽车工程**”项目组，所以只显示了这一个组。在“**群组信息**”面板中发布的信息，仅该项目组的所有成员可以看到，未加入该项目组的其他成员则无法看到。

Firefox 即时信息 - 公共信息

192.168.1.88:9001/message/public

雪人CAT网络协同翻译平台

李四 [退出]

首页 项目 文档 论坛 通讯 帮助

邮件管理

收件箱

发件箱

即时信息

公共信息

汽车工程

群组信息

在公共信息中发布的内容，平台所有的人都可看到。在“汽车工程”中发布的内容，仅该项目组成员可以看到

李四 11:07:08

各位译员请注意：

在刚刚审校时，发现有译员将“the brake pedal”译成“刹车踏板”，建议译成“制动踏板”。如果有类似问题的，请注意修改一下。

杨辉 11:12:15

我也存在这样的问题，赶紧修改一下。谢谢审校的提醒。

在线用户





李四

杨辉

在线用户可以即时沟通。当前不在线的用户，上线后亦能查看自己不在线时其他人讨论的具体内容。

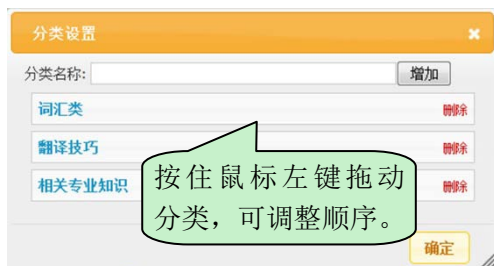
发送 历史记录

第五章 文档管理

点击导航栏的“**文档**”按钮，进入文档管理界面，如下图：文档管理类似于个人博客，你可以在这里发表文章，别人可以对你发表的文章进行评论，当然你也可以锁定不给别人评论。文档分为“**我的文档**”和“**公共文档**”，“**我的文档**”是个人的私有文档，不对外公开的，仅自己看得见（注：只要知道地址，用户上传的图片是公开的，重要的文件需要考虑安全问题）。“**公共文档**”全体项目组的成员都可以看见。二者可以通过点击按钮来设置公开与否（表示公开的文档，表示私有文档）。对自己发表的文档，可以设置是否允许他人进行评论（表示锁定文档，锁定的文档别人不能进行评论，表示解锁，解锁后别人就可以评论了）。



文档分类面板下面的具体分类内容由用户自己设置，点击**分类设置**按钮可以进行设置，例如下图中设置了“词汇类、翻译技巧、相关专业知识”三大类，按住鼠标左键拖动分类，可调整各个分类之间的排列顺序。



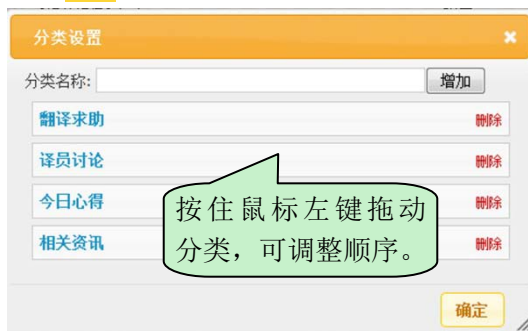
第六章 论坛

点击导航栏中的“**论坛**”按钮，进入“论坛”页面，如下图：



其中在**公共信息**面板中的发表的帖子，平台的所有用户都可以浏览和回复。而“水利工程、汽车工程”等分类是你加入了这个项目组才会出现的。在这些项目组中发表的帖子，仅该项目组的成员可见。

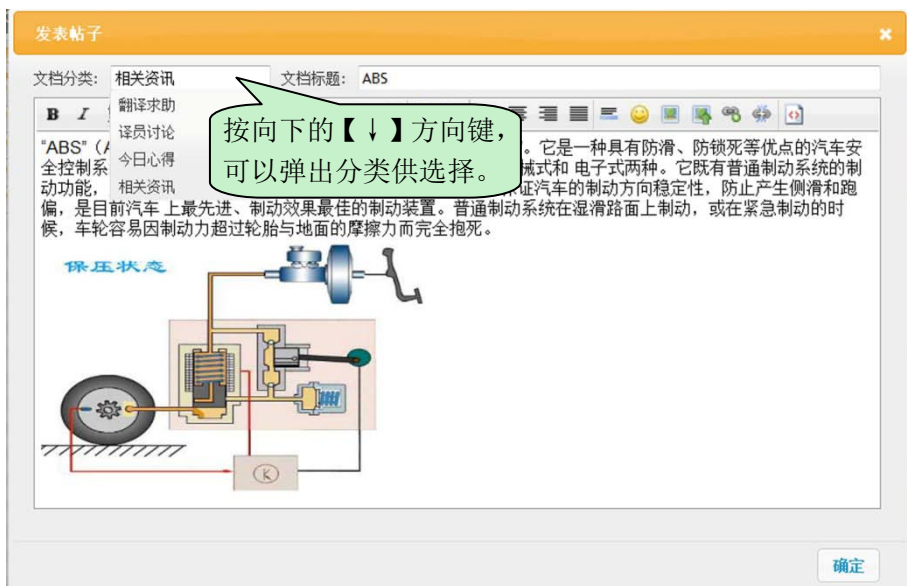
论坛上方的分类页面（如：翻译求助、译员讨论、今日心得、相关资讯）由用户自己定义，点击屏幕右上方的**设置**按钮，可以自己设置分类。如下图：



管理员在“群组管理”中，点击屏幕下方的“**分类设置**”，也可以设置本项目组的论坛分类页面。如下图：



点击论坛页面的“**发帖**”按钮，可以发贴。如果发贴的内容来自网络，使用 Firefox 浏览器，将其他网站上的内容直接拖到下图的“发表帖子”编辑框中即可，文字、图片等内容都可以一起拖过来，非常的方便。在文档分类中，按【↓】方向键，可选择分类。



第七章 项目文件协同

用雪人 CAT 软件 V1.31 和服务 器 V1.03 版可以实现“**项目文件协同**”，通过远程文件管理，实现多人协同翻译同一个文件，由项目组长上传文件，译员、审校下载文件，译员翻译的内容可以随时同步到审校的客户端界面中，经审校审核后，即可同步到其他译员的客户端界面中，经审核后的句子，所有译员都不能再进行修改，审核完成后，审校、组长可以直接导出最终译文，真正做到翻译与审校同步。对审校来说，直接同步审核项目文件会比在网页界面中审核记忆库更加方便、高效，这样不仅可以很好地把握篇章、上下文关系，而且还有译员们翻译时已经处理的样式，审核后就可以直接最终导出译文。而审核记忆库则相对麻烦些，因为记忆库是单独的句子，上下文关系不紧密，而且没有原文的风格样式，所以审核记忆库后还需要利用预翻译来重新生成译文及处理样式。

下面我们以多人协同翻译同一份 WORD 文件（欧盟专利公约.docx）为例，来讲解如何进行“项目文件协同”？

（一）、在协同平台中创建项目组及确定参加人员

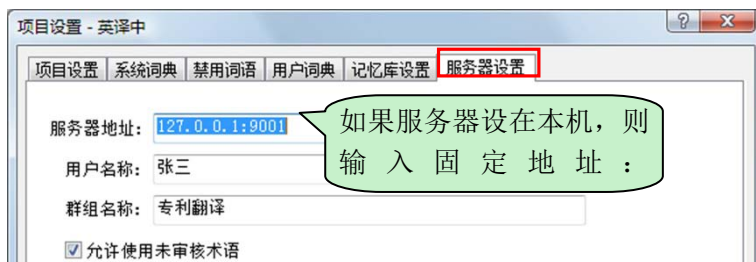
在浏览器的地址栏中输入服务器的地址，登录“雪人 CAT 网络协同翻译平台”后，创建“专利翻译”项目组，并确定参加该项目组的人员，指定“张三”为项目组的“组长”，“王五”为审校，“李四”和“王小二”为译员，如下图：




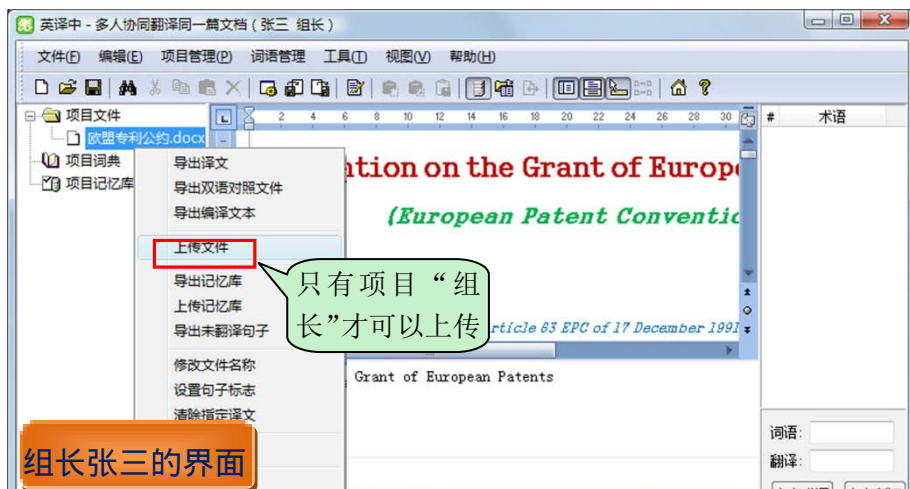
注意：在这里进行的角色指定是对该“专利翻译”项目组所有翻译的文件都有效，这里定义的“审核”角色，是指他有权审核“术语库和记忆库”，而不是具体项目文件中的审核角色。





(二)、项目组长上传文件、分派任务

只有项目组的“组长”才可以上传文件、分派任务，我们已经在“协同翻译平台”中指定了“张三”为“专利翻译”项目组的“组长”，那么“张三”首先需要将自己的客户端软件与服务器连接好。在雪人CAT的客户端软件中新建一个“英译中”的翻译项目，然后在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址(假设服务器设在张三的机器上)、用户名、群组名称，如下图：



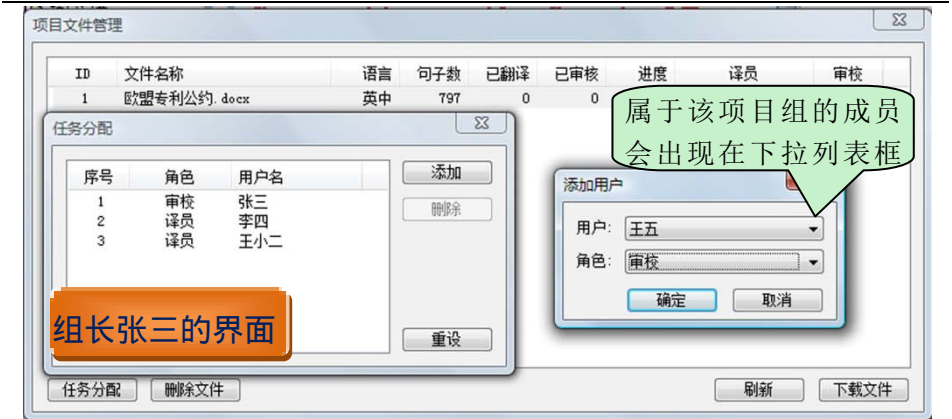
点击“确定”按钮后，再点击工具栏的“ **链接服务器**”按钮，在弹出的“登录服务器”窗口中的输入登录密码连接上服务器。连接好服务器后，导入需要进行协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx），点击【右键菜单→上传文件】功能将需要翻译的文档上传到协同平台的服务器中，**注意：只有项目组的“组长”才有权限上传文件及分派任务，其他人员则没有这个权限。**



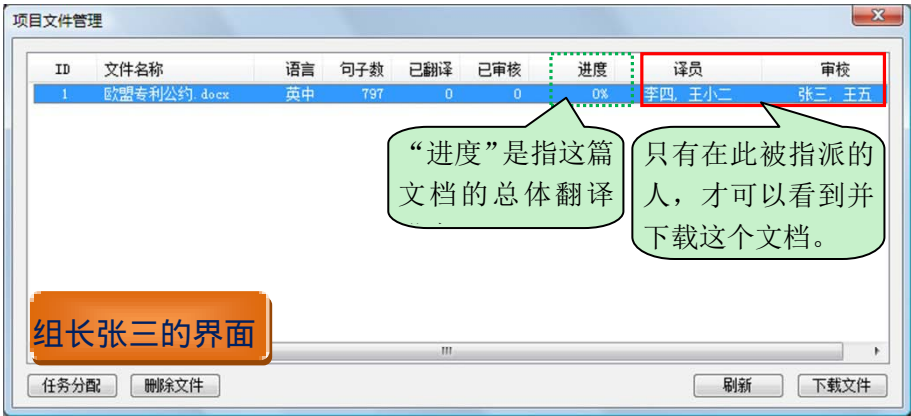
文件上传到服务器后，屏幕左侧的图标会发生变化，由原来的“ 欧盟专利公约.docx”变成了“ 欧盟专利公约.docx”，带“”图标表示该文档是多人协同翻译的文档。组长上传文件后，点击工具栏的“ **远程文件管理**”按钮，在弹出的窗口中会显示该项目组（专利翻译项目组）所有上传到服务器的文件（目前我们只上传了一份文件，如果一份都没有上传，则此处显示为空白）。选择其中的某个文件后，点击“**任务分配**”按钮，进行任务分派，如下图：





在“任务分配”窗口中，点击“**添加**”按钮，指定该文件（欧盟专利公约.docx）的参与人员及担任的角色。项目“组长”默认有“审校”的权限，在这里可以不用设置，而其他人员则必须一一指定，没有添加进来的人员则不能下载这个协同翻译文档。在服务器的网页界面中已经定义了人员及其角色，为什么在客户端还需要再次定义？在服务器的网页界面定义的是整个项目组（专利翻译项目）的所有参与人员，在那里定义的“审校”，只能审核记忆库及术语库。而在这里是针对**某一篇文章**明确参与的人员及角色分配，点击“添加用户”窗口的下拉按钮，可以选择该项目组的成员，没有加入该项目组的人员则不会出现在这个“下拉列表框”中。一个项目组长可能同时管理着多个需要翻译的文档（多个文档都会显示在下图的“项目文件管理”窗口中），在这里可以指定一部分人参与“文档a”的协同翻译，另一部分人参与“文档b”的协同翻译。例如下图中：我们为“欧盟专利公约.docx”这篇文档指定了译员(李四和王小二)、审校（张三和王五），没有在这里指定的人员是看不到这个文档的。

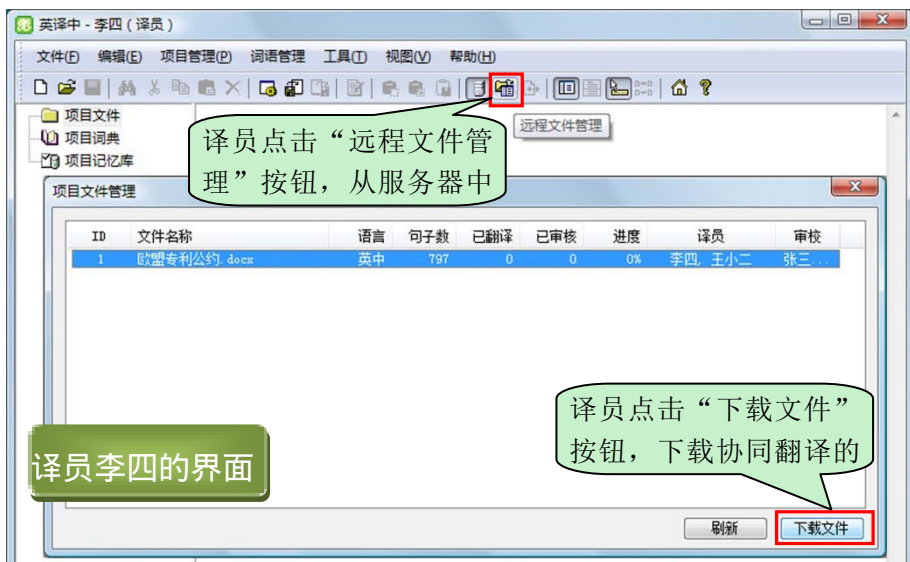





组长分配好任务后，在下图的“译员”列、“审核”列中会显示参与人员的姓名，只有在此被指派的人，才可以看到并下载这个文档。其中“进度”列中显示的百分比数值是指这篇文档的已审核的百分比。



(三)、译员下载文件进行翻译

由于项目组长“张三”已经将需要翻译的文档(欧盟专利公约.docx)上传到服务器中，并给这篇文档指定了译员(李四和王小二)，下面我们来讲解“李四”是如何参与这篇文档的翻译？李四首先需要在雪人 CAT 的客户端软件中新建一个“英译中”的翻译项目，然后在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址，再点击工具栏的“ 链接服务器”按钮连接上服务器。与服务器连接好后，点击工具栏的“ 远程文件管理”按钮，会弹出“项目文件管理”窗口，如下图：

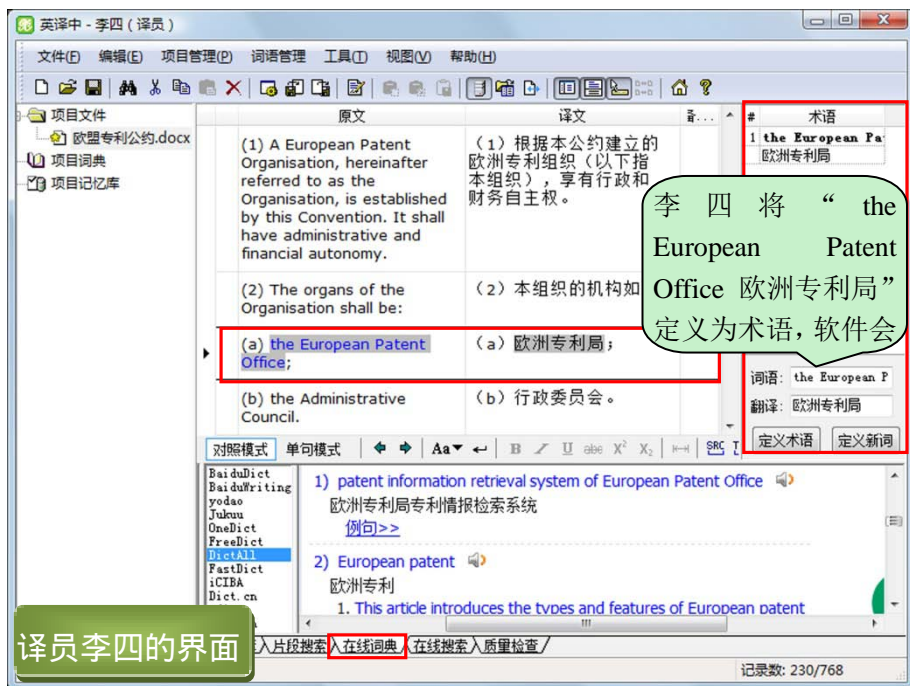


点击“文件下载”按钮，将协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx）下载到自己的机器上，下载后，该文档（ 欧盟专利公约.docx）就会出现在屏幕左侧的“项目文件”下面，如下图：带“”图标表示该文档是协同翻译的文档，非协同翻译的文档图标则是“”。



译者下载文件后，就可以开始翻译工作了。我们约定“李四”负责翻译这个文档的前半部分（从开始至 Article51），“王小二”负责翻译这个文档的后半部分。“李四”翻译到“(a) the European Patent Office;”这一句时，将“the European Patent Office 欧洲专利

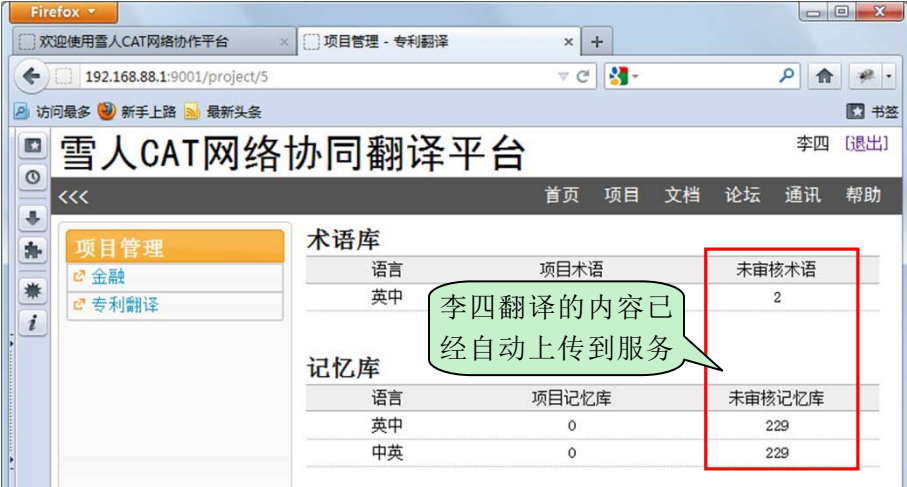
局”定义为术语，软件会自动将术语上传到服务器，其他成员可以即时使用它。如下图：



“李四”接着往下翻译，当翻译到“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议。”这一句时，也将“the Contracting States 缔约国”定义为术语。

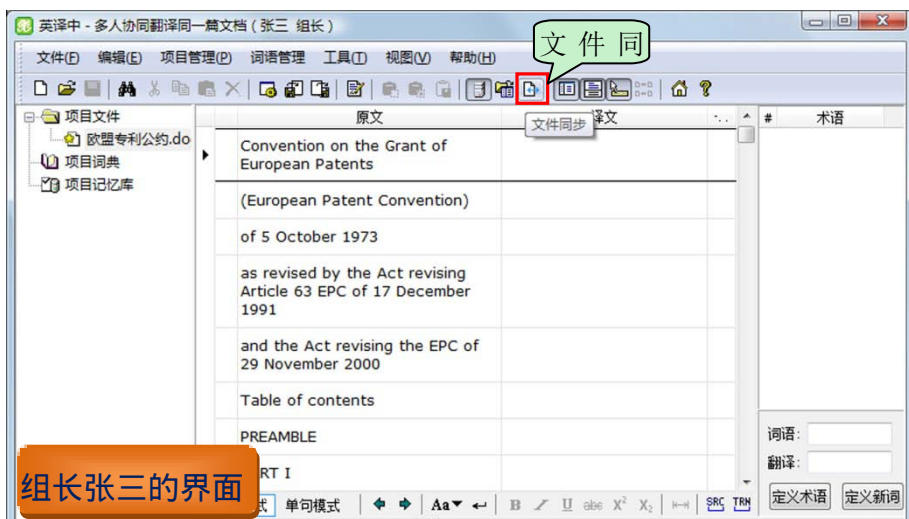


到目前为止，“李四”共定义了 2 个术语及翻译了 229 句，2 个术语已经自动上传到服务器的“未审核术语”库，已翻译的 229 句也自动上传到服务器的“未审核记忆库”中，如下图：审校可以在“协同平台”的网页界面中审核术语、记忆库。然而，更加高效率的方法是在雪人 CAT 的客户端中直接进行项目文件的审核。“李四”点击上图工具栏的“文件同步”按钮，将刚才翻译的部分同步到服务器的项目文件中。



(四)、审校同步审核

“李四”将他翻译的内容同步到服务器后，我们回到“组长张三的界面”，此时，“张三”界面的译文还是空白的，如下图：




“张三”点击工具栏的“**文件同步**”按钮后，“李四”翻译的内容会马上出现在“张三”的客户端界面中，如下图：

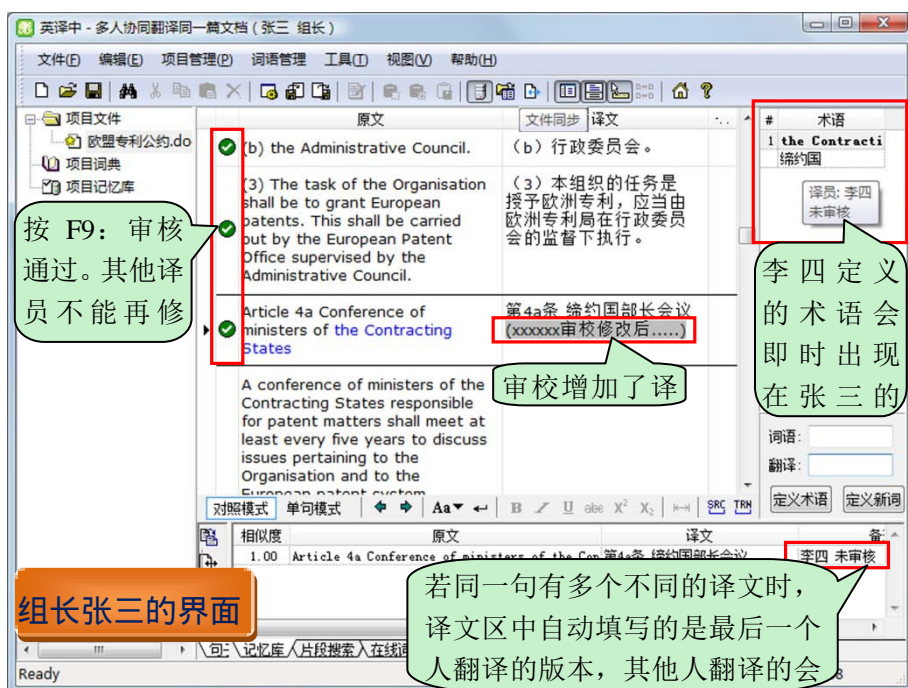


对“李四”翻译正确的句子，“张三”按【F9】键审核通过，协同翻译文档中的句子经审核通过后，会标注为“**✔**”，如下图：（非协同翻译的文档，按【F9】则标注为“**✔**”），对标注为“**✔**”的句子，所有译员都不能再对它进行修改。审校“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“（xxxxxx 审校修改后.....）”。“李四”刚才定义的术语

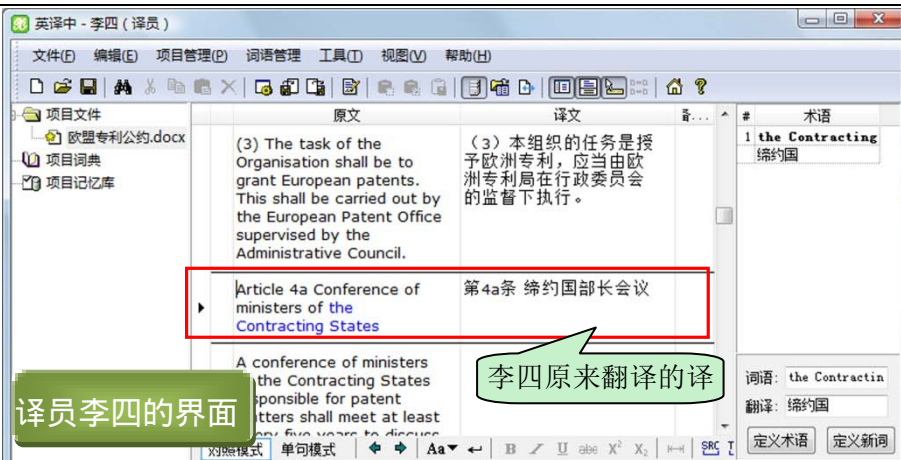
也同时提示在“张三”界面屏幕右侧的“术语区”中；在屏幕下方的“记忆库”页签中，也显示了这一句的来源，若同一句有多个不同的翻译版本时，在译文区中自动填写的是最后一个人翻译的版本，其他人翻译的版本会在屏幕下方的记忆库中提示出来，双击可以选用。

注意：对有问题的译文，审校修改后要记得按【F9】键，将该句标注为已审核“✔”，这样其他译员就不能再对它进行修改了（再按【F9】键可以撤销审核标记，撤销后可修改）。否则，在文件同步时，若译员又对它进行了修改，则审校修改的译文可能会被译员的覆盖。

审校“张三”的审核工作暂时结束后，需要再次点击工具栏的“ 文件同步”按钮，将自己审核的内容同步到服务器中。






“张三”审核并同步到服务器后，我们再次回到“李四”的工作界面。刚才“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“（xxxxxx 审校修改后.....）”。在“李四”没有同步前(如下图)：该句还是“李四”原来的译文，其他已经翻译的句子也没有出现审核的标记。





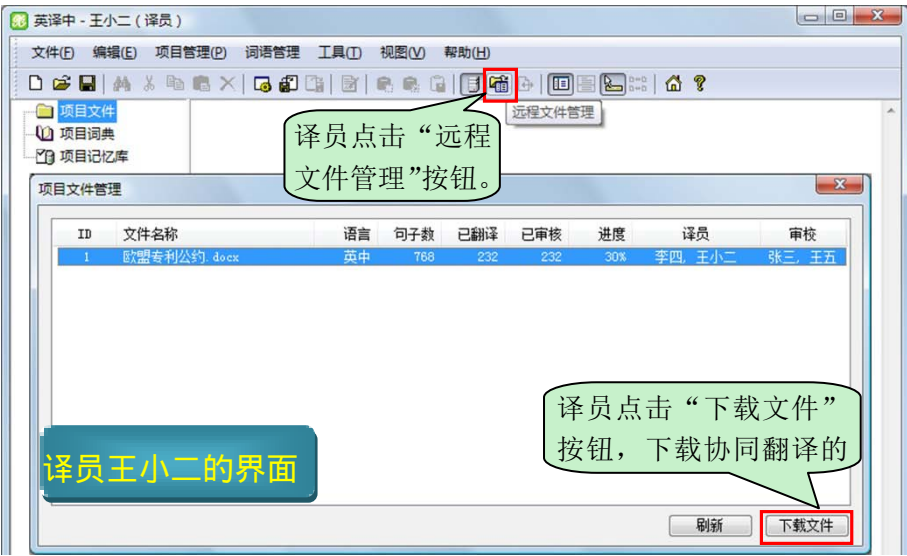
“李四”点击工具栏的“**文件同步**”按钮后，文件内容将会发生变化，如下图：审校已经审核的句子，全部被标注为“**✓**”，“李四”已经不能再对它进行修改了。“Article 4a...”这一句译文也被审校的译文取代了（变成了“第 4a 条 缔约国部长会议(xxxxxx 审校修改后.....)”）”。



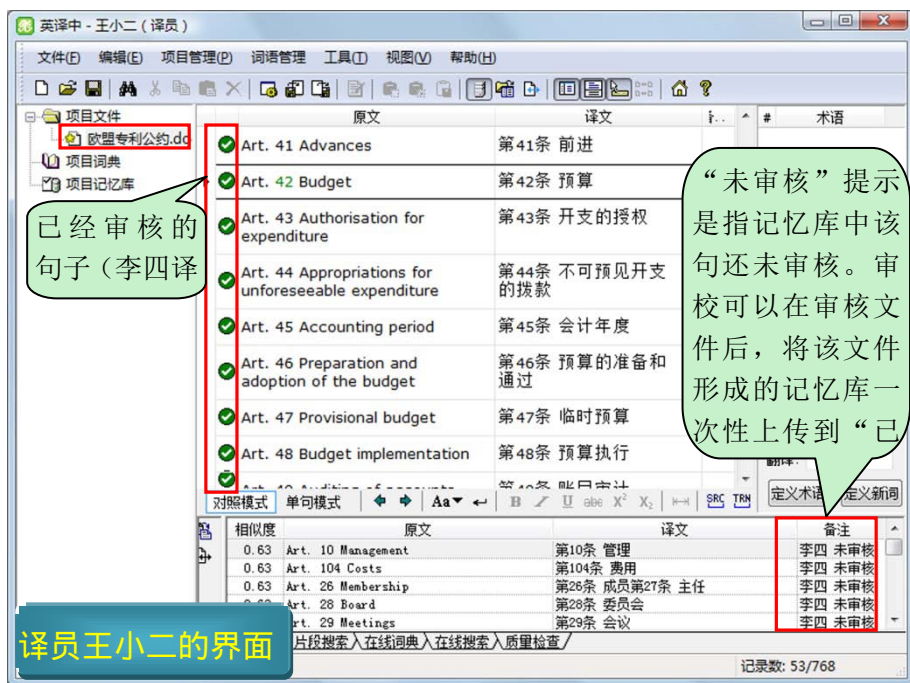
(五)、灵活的工作模式

利用“项目文件协同”的功能，可以使翻译工作的模式变得相当灵活，即使改变工作环境，也不需要拷贝、携带文件，不受时间、地域的限制。例如，译员白天在单位翻译后，只需要点击“ 文件同步”按钮，将所翻译的内容同步到服务器中；下班回家后再点击“文件下载”将文件下载到家中的机器上就可以继续工作，翻译后再点击一下“ 文件同步”按钮将晚上翻译的内容同步到服务器；明天上班后再点击“ 文件同步”按钮将昨晚翻译的内容更新下来，接着继续工作。审校也可以随时随地对译员们翻译的内容进行审核。项目组长可以根据翻译的进度随时调换人员，比如：更换某个译员、增派译员，人员的变换不会对整个项目造成影响，不必担心任务的交接会出现问题。

假设另一个译员“王小二”到现在才投入该文档的翻译工作，“王小二”该如何操作？他同样需要新建一个“英译中”的翻译项目，并在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址，再点击工具栏的“ 链接服务器”按钮连接上服务器。与服务器连接好后，点击工具栏的“ 远程文件管理”按钮，在“项目文件管理”窗口中点击“文件下载”按钮，将协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx）下载到自己的机器上，如下图：

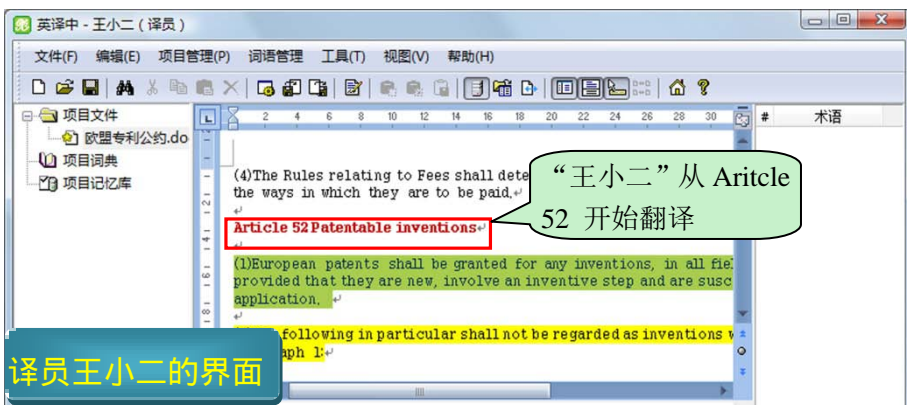



协同翻译的文档下载后，如下图：在“王小二”的界面中，出现了经过审核的“李四”翻译的句子，这部分内容“王小二”只有只读的权限。对于“李四”翻译未经审校审核的句子，则不会出现在“王小二”的界面中。

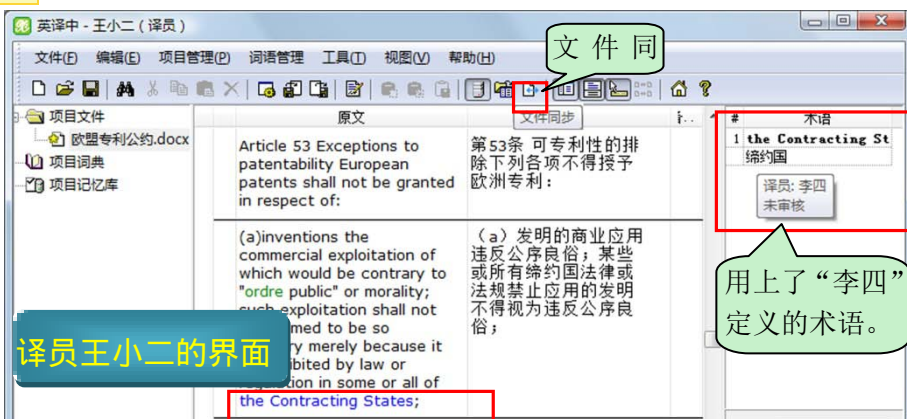


另外，在上图中，屏幕下方的“记忆库备注”列中，显示出“李四 未审核”字样。审校“张三”不是已经审核了吗，怎么还显示“未审核”？是因为审核分“项目文件的审核”和“记忆库的审核”。刚才“张三”进行的是“项目文件的审核”，而这里自动提示的匹配句子是来源于记忆库，所以显示的还是“未审核”。在审校“张三”将已经审核的内容直接上传到服务器中的“已经审核的记忆库”后，会同步更新相关的记忆库（关于上传记忆的操作后面会介绍）。

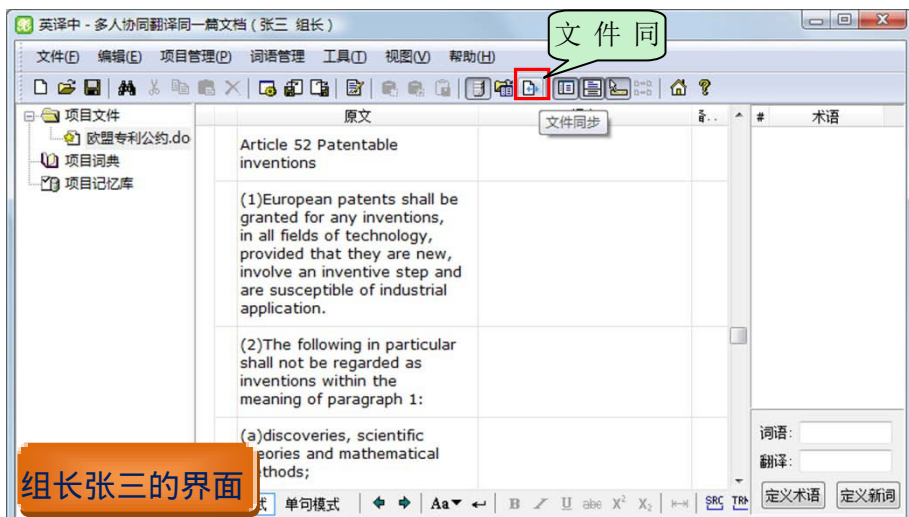
协同翻译文档的前半部由“李四”负责，这部分的内容“李四”翻译后只要被审核后，就会出现在“王小二”的界面中，“王小二”可以不必理会前半部分的内容。直接翻译后半部分（从 Article 52 开始），如下图：






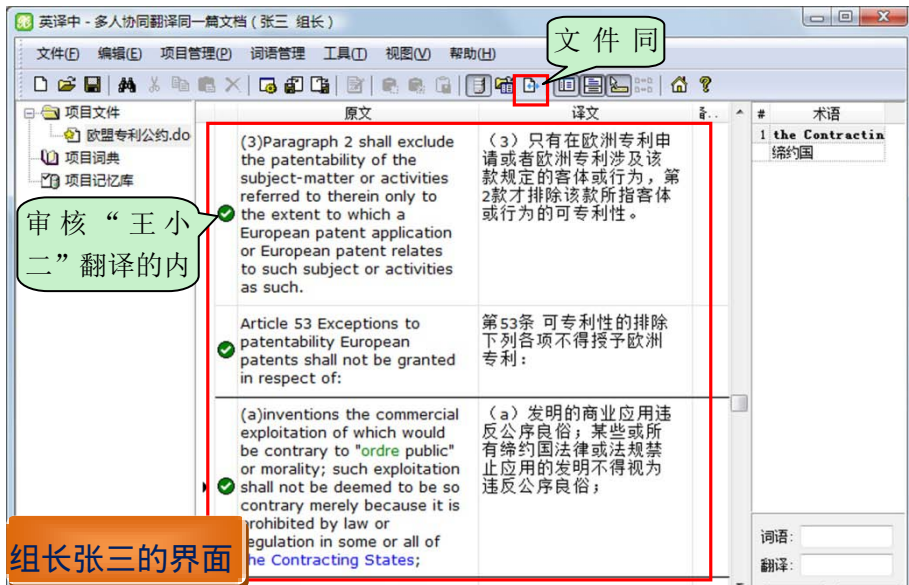
由于“the Contracting States 缔约国”这个短语“李四”已经将它定义为术语，“王小二”在翻译“Article 53 (a)”遇到这个短语时，在术语区中已经自动提示出来了，“王小二”可以直接使用，如下图。翻译进行一段时间后，“王小二”可以点击工具栏的“ 文件同步”按钮，将已翻译的内容同步到服务器中。



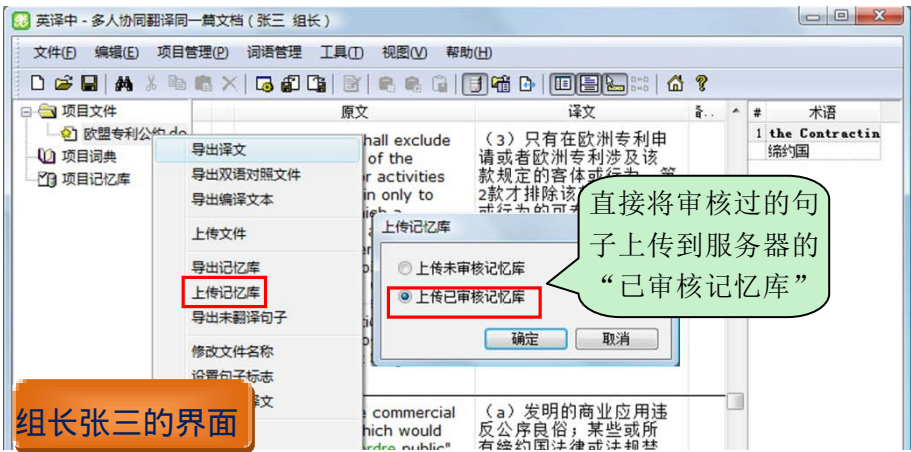
“王小二”将自己翻译的内容同步到服务器后，我们回到审校“张三”的界面，此时，在“张三”的界面中，“王小二”翻译的“Article 52”及其后面的内容还是空白，如下图：



“张三”点击工具栏的“ 文件同步”按钮后，“王小二”翻译的内容就会出现在“张三”的界面中，“张三”就可以对“王小二”翻译的内容进行审核（按【F9】键标注为“”，审核通过）。如下图：审核暂时结束后，点击“ 文件同步”按钮，将已审核的内容同步到服务器中。



对于已经审核的句子，审核可以点击【右键菜单→上传记忆库】功能，直接将它上传到已审核的记忆库中，如下图：



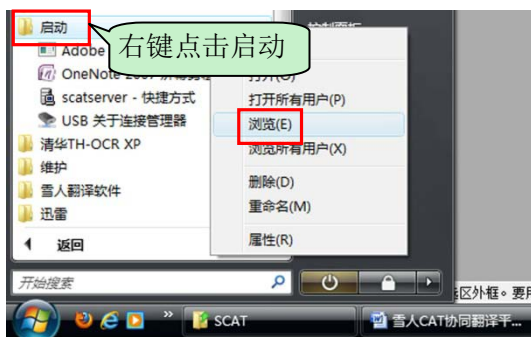
上传后，这些句子会保存在服务器的“项目记忆库”中（即已审核的记忆库中）。如果所上传的句子与服务器中“未审核记忆库”的中句子相同，则“未审核记忆库”中的句子将会被删除；如果二者不同，则在“未审核记忆库”中仍旧保留。例如：下图中“未审核记忆库”记录数显示为“1”，是因为“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“（xxxxxx 审校修改后.....）”。“未审核记忆库”中保留的这一句是“李四”之前翻译的版本。如果需要对“未审核记忆库”中的句子进行集中处理，可以将这个库导出。



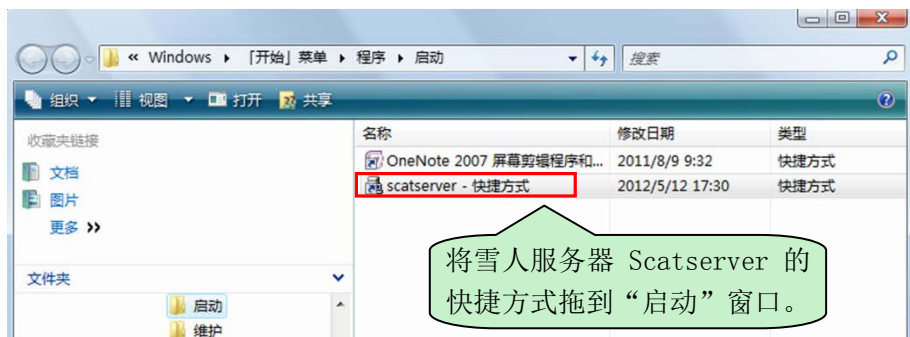
第八章 服务器的管理

一、将服务器添加到启动组


只有在服务器软件启动后，其他成员才能利用平台进行协调工作。为了避免有时忘记开启服务器而给他人造成的不便，建议将雪人服务器添加到 Windows 的启动组中，这样一开机就会自动启动雪人服务器软件了。添加到 Windows 的启动组的方法：点击 Windows 桌面的【开始菜单→程序→启动】，然后右键点击“启动”，会弹出右键菜单，点击【右键菜单→浏览】功能，如下图：

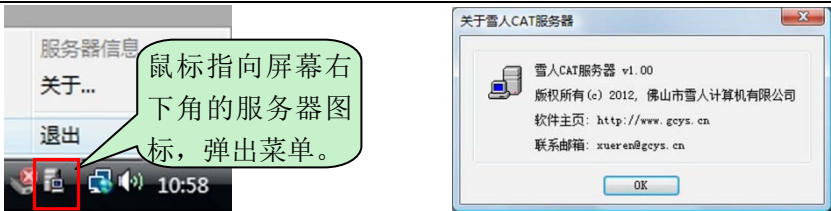


会弹出“启动”窗口，创建雪人服务器“Scatserver 的快捷方式”，将“Scatserver 的快捷方式”拖到“启动”窗口即可。



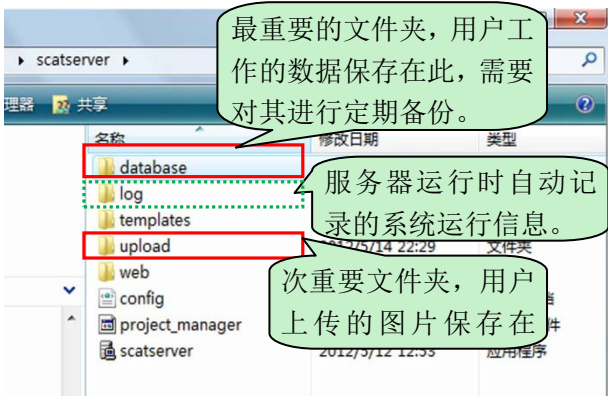
二、退出服务器

要退出雪人服务器方法很简单，将鼠标指向屏幕右下角的  服务器图标，此时会出现一个菜单，点击菜单的“退出”功能，即可关闭服务器，如下图。点击“关于”菜单，可以查看雪人 CAT 服务器的相关信息。



三、服务器的备份

为了保护好自己的翻译成果，定期对服务器的文件进行备份尤其重要。服务器中重要文件解释如下：打开“Scatserver”文件夹，如下图：



其中需要备份的文件夹是“database”和“upload”这两个，文件夹“database”用于存放用户的工作数据，它是最重要的文件夹。文件夹“upload”用于存放用户上传的图片，属于次重要文件夹。

双击“database”文件夹，文件内容如下图：其中“message.dbf”和“system.dbf”是系统数据，其他的则是项目项目组的工作数据。

